КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

З корейської філології

на тему:

КОНГЛІШ ЯК ОСОБЛИВА ФОРМА ЗАПОЗИЧЕННЯ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкор19-20
факультету східної та слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності: 035 Філологія
Спеціалізації: 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – корейська
Бишенко Дар'ї Володимирівни

Науковий керівник:
Урядова Вікторія Денсіївна

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка: ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП ……. 3
РОЗДІЛ 1. ІСТОРІЯ ТА ЕТАПИ РОЗВИТКУ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ……..…. 6
1.1. Означення та особливості конгліш ……. 6
1.2. Фактори, що впливали на розвиток конгліш у різні періоди ……... 9
1.3. Сучасний стан та тренди використання конгліш у корейській мові.... 12
Висновки до першого розділу……. 14
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ……. 16
2.1. Визначення основних груп слів, які включають конгліш……. 16
2.2. Лексичні особливості та трансформації конгліш-слів у корейській мові…… 17
2.3. Приклади конкретних слів та їх значень у конгліш та корейській мові…… 18
Висновки до другого розділу…….. 20
РОЗДІЛ 3. ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ……. 22
3.1. Вплив конгліш на граматичні структури корейської мови……... 22
3.2. Синтаксичні особливості використання конгліш-конструкцій…… 24
3.3. Зміни у вживанні частин мови через конгліш…… 27
Висновки до третього розділу……. 29
РОЗДІЛ 4. СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ КОНТЕКСТ ВИКОРИСТАННЯ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ…… 30
4.1. Сучасні тенденції та мотивації використання конгліш……. 30
4.2. Ставлення громадян до впливу конгліш на корейську мову…… 32
4.3. Можливі соціальні наслідки використання конгліш……. 34
Висновки до четвертого розділу……. 35
ВИСНОВКИ…….. 37
АНОТАЦІЯ……... 39
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…….. 40

ВСТУП

Мовна культура завжди відображає різноманіття і взаємодію різних культурних груп. У сучасному світі, де глобалізація та міжкультурна комунікація є нормою, мови набувають нових вимірів і співвідношень. Процес запозичення іншомовних слів є характерною рисою більшості мов світу, адже він сприяє збагаченню лексичного складу та відображає культурні й соціальні зв'язки між народами. У цьому контексті, дослідження процесу запозичення слів в мову стає надзвичайно важливим, адже це не лише відображення міжкультурного впливу, а й свідчення про динаміку мовного розвитку. Корейська мова не є винятком, оскільки конгліш відіграє вагому роль у її розвитку та функціонуванні.

Актуальність теми. Розвиток міжнародних зв'язків, поширення інформаційних технологій та глобалізаційні процеси сприяли зростанню лінгвістичних контактів між різними мовами світу. Одним з наслідків такої взаємодії стало запозичення іншомовних слів, яке виникає внаслідок різноманітних культурних, економічних, політичних та соціальних факторів. Особливий інтерес у цьому контексті становить унікальне явище конгліш – специфічна форма запозичення англійських слів та виразів у корейську мову. Це явище набуває дедалі більшого поширення у різних сферах суспільного життя Південної Кореї і впливає на розвиток мовної ситуації в країні.

Актуальність даного дослідження полягає не лише у загальному інтересі до проблем мовного контакту та взаємовпливу, а й у практичних наслідках в мовній практиці та культурному спілкуванні. Дослідження конглішу є актуальним з кількох причин. По-перше, воно дозволяє краще зрозуміти механізми мовних контактів та особливості лексичних запозичень в умовах глобалізації. По-друге, вивчення конглішу сприяє поглибленню знань про лінгвокультурну специфіку корейської мови та розкриттю її адаптаційного потенціалу. По-третє, дана тематика безпосередньо стосується питань збереження мовної самобутності, культурної ідентичності та мовної політики в Республіці Корея. Розуміння процесів запозичення слів між мовами

сприяє покращенню якості перекладу, розвитку міжкультурної комунікації та формуванню мовної політики.

Мета дослідження. Метою даної курсової роботи є систематизація та аналіз особливостей процесу запозичення англійських слів у корейську мову.

Завдання дослідження:

– здійснити систематичний аналіз наявної літератури та досліджень, що стосуються процесу запозичення англійських слів у корейську мову, а також визначити основні тенденції та напрями досліджень у цій області;

– зібрати та систематизувати приклади конглішу, які вживаються в корейській мові, та проаналізувати їхню фонетичну, морфологічну та семантичну адаптацію;

– дослідити різноманітні механізми, за допомогою яких англійські слова потрапляють у корейську мову, включаючи фонетичне й морфологічне відтворення, а також зміни семантики;

– проаналізувати вплив запозичень на корейську мовну систему;

– дослідити сприйняття та використання конглішу у корейському суспільстві.

Об'єктом дослідження є конгліш.

Предметом дослідження є особливості процесу запозичення англійських слів у корейську мову, механізми взаємодії між мовами та вплив на корейську мовну систему.

Методи дослідження. У даній курсовій роботі використовуються різноманітні методи дослідження, зокрема аналіз літературних джерел, порівняльний аналіз текстів, метод компаративного аналізу та емпіричні дослідження.

Наукова новизна дослідження полягає у систематизації та аналізі актуальних даних щодо процесу запозичення слів у корейську мову з англійської, а також у комплексному вивченні феномену конглішу. Зокрема, визначаються характерні ознаки конглішу, чинники його поширення та сфери використання в сучасній корейській мові.

Практичне значення полягає в покращенні розуміння механізмів мовної взаємодії, що сприятиме підвищенню ефективності міжкультурної комунікації та перекладу.

Структура курсової роботи складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків, анотації та списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1

ІСТОРІЯ ТА ЕТАПИ РОЗВИТКУ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Означення та особливості конгліш

Конгліш – це не лише просте використання запозичених слів та фраз, але й усталені вирази, які активно використовуються як в усній, так і в письмовій формі корейської мови. Ця форма мовлення характеризується застосуванням англійських слів у корейському контексті для позначення певних понять, явищ або предметів, що часто призводить до унікального поєднання граматики та словникового складу обох мов.

У науковій термінології це поняття має два значення: 1) корейсько-англійська лігво-франко насичена граматичними та іншими помилками мова; 2) англо-американські запозичення, натуралізовані граматичною системою корейської мови. (Литвиненко, 2012, с. 162).

Іншими словами, це злиття двох мовних культур у вживанні мовних одиниць, а саме корейської та англійської мов (Korean + English = Konglish (кор. 콩글리시)). (Konglish, n. & adj. meanings, etymology and more)

Особливості конгліш

Конгліш – це специфічне явище мовної адаптації, що характеризується злиттям лексичних, фонетичних та морфологічних елементів між англійською та корейською мовами. Цей феномен відображає тісний культурний та мовний контакт між Кореєю та англомовними країнами в умовах глобалізації.

Одна з ключових ознак конглішу – фонетична адаптація англійських слів до корейського звукового складу та правил вимови. Наприклад, англійське слово *"pizza"* може вимовлятися як *"피자",* а слово *"coffee"* може бути адаптоване у вигляді *"커피"* відповідно до корейської фонетики. (Tranter, 2000)

Морфологічні зміни становлять ще один важливий аспект конглішу. Під впливом корейської морфологічної системи англійські слова можуть адаптуватися та зазнавати змін у структурі та формі, для кращої взаємодії з корейською мовою.

Наприклад, слово *"쇼핑하다"*, що означає "робити покупки". Воно походить від англійського слова *"shopping"* і корейського *"하다" (робити).* (Wang, Ko & Choi, 2009)

Крім того, семантика англійських слів може трансформуватися чи розширюватися в процесі їх використання в корейській мові, щоб краще відповідати контекстам та потребам корейського мовлення. Наприклад, англійське слово *"service" (кор. "서비스")* може набувати додаткових значень в галузі обслуговування чи бізнесу. (Tyson, 1993)

Використання конглішу є не лише лінгвістичним, а й соціокультурним явищем, що свідчить про вплив англомовного світу на корейське суспільство. Використання конгліш може відрізнятися залежно від соціального статусу, віку та освіти мовця. Наприклад, молодь частіше вживає конгліш у мовленні, особливо у невимушеній або неформальній ситуації, тоді як старші покоління надають перевагу більш традиційним формам розмов.

Конгліш також сприяє появі нових лексичних інновацій, тобто нових слів або вживанню англійських слів у нових контекстах. Це може бути пов'язано з технологічними термінами, популярними культурними проявами або соціальними трендами, що відображають сучасні реалії.

Зростаюча популярність явища конгліш може створювати виклики для мовної політики в Кореї, зокрема для збереження ідентичності корейської мови та культури в умовах глобалізації та домінування англійської мови. (Park, 2021)

Крім того, конгліш впливає на навчання та освітні програми, зокрема в університетах та інших освітніх установах, де можуть виникати дискусії про впровадження англійської мови у навчальний процес та її вплив на мовну культуру. (Kim, 2012)

Зростаюча важливість англійської мови у світовому бізнесі також може підштовхувати до поширення конглішу, оскільки знання англійської мови може вважатися ключовим фактором для успіху в бізнесі та професійному розвитку.

Конгліш відіграє важливу роль у сприянні міжкультурної комунікації між корейською та англомовною спільнотами, сприяючи налагодженню мовних та культурних зв'язків. Це сприяє кращому розумінню та співробітництву між різними культурами та народами. (Park, 2021)

Більшість явищ конгліша базується на прямому перекладі. Адекватний переклад спрямований не лише на переклад слова, а й на переклад понять, які вони виражають. Відомо, що поняття можуть мати різне сприйняття. Наприклад, гасло корейських уболівальників під час чемпіонату світу 2002 року, *"코리아팀, 화이팅!" (Korea Team, Fighting! – Корея – вперед!)*, містить в собі слово з конгліш-лексикону – "fighting", яке в корейському контексті сприймається не як бій, а як поняття, яке в українській мові має еквівалент “вперед” або “до перемоги!”. (Литвиненко, 2012)

Крім зазначених вище особливостей конгліш також має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень:

1) Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають ті самі поняття і реалії. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини. Наприклад: *하드 드라이브 (Hard drive – "жорсткий диск"), 호텔 (Hotel – "готель"), 프로젝트 (Project – "проект", "план", "програма").*

2) Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі. Наприклад: *오토바이 (Motorcycle – "мотоцикл"), 멤버 아이디 (Username – "ім’я користувача"), 네임 카드 (Business card – "візитка").*

3) Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників скорочені для зручності вимови. Наприклад: *에이컨 (Air conditioner – "кондиціонер"), 다큐 (Documentary – "документальний фільм"), 노트 (Notebook – "ноутбук"), 볼펜 (Ball Point Pen – "кулькова ручка"), 디시 (Discount – "знижка").*

4) Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською. Наприклад: *Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – "пластиковий пакет", 휴대(용 + tele) phone = 휴대폰 – "мобільний телефон", 몰래 + camera = 몰래카메라 – "прихована камера".*

5) Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття. Наприклад: *불 (lighter – "запальничка"), або переклад виразу "CD 를 굽다" – дослівний переклад англійського поняття to burn CD – "пропалювати компакт-диск".*

6) Слова, що фонетично змінилися – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності. Наприклад: *비자 – visa, 런츠 – lunch, 럭스 – lux; 파이프: wife [waif] ≠ pipe [paip], 커피: coffee [ʻkɔfi] ≠ copy [ʻkɔpi]*. (Литвиненко, 2012)

Таким чином, конгліш характеризується фонетичною, морфологічною та семантичною адаптацією англійських запозичень до корейської системи. Він відображає культурний вплив англомовного світу та є проявом міжкультурної комунікації. Також він широко використовується в різних сферах та включає різні типи запозичень і є невід'ємною частиною сучасної мовної ситуації в Кореї.

1.2. Фактори, що впливали на розвиток конгліш у різні періоди

Період започаткування впливу конгліш на корейську мову можна відслідкувати до кінця 19-го – початку 20-го століття, коли Корея переживала інтенсивні зміни внаслідок впливу Заходу та зростаючої міжнародної взаємодії. Одним із ключових факторів цього впливу була японська колонізація Кореї з 1910 по 1945 рік. У 1910 році, коли Японія захопила Корею і вона стала японською колонією, японська стала офіційною мовою, а використання корейської було заборонено в навчальних закладах та громадських місцях. Під час цього колоніального періоду японська мова була основною мовою, через яку англійські терміни та слова імпортувалися до Кореї, особливо в часи, коли викладання та розмова корейською мовою були заборонені. Тоді почали з'являтися перші англійські запозичення в корейській мові, які проникли через вплив японської. Оскільки Японія активно імпортувала західну культуру і

технології в наступні роки, перші англійські запозичення поступово розвивалися під впливом Японії. (Хо Сун Чьол, 2010)

Після закінчення Другої світової війни, коли Корея отримала незалежність від Японії, цей вплив продовжився через американську окупацію Південної Кореї (1945-1948) та підтримку США Південної Кореї під час Корейської війни (1950-1953). В цей час англійська мова стала символом сили, технологічного прогресу та міжнародного престижу, що призвело до збільшення інтересу корейців до вивчення англійської та зростання кількості запозичень з цієї мови в корейській лексиці. (Fullerton, 2009).

Таким чином, період започаткування впливу конгліш на корейську мову визначається періодом японської колонізації (1910-1945) та післявоєнним періодом, коли англійська мова стала важливою складовою міжнародного спілкування та розвитку Південної Кореї.

Після завершення Корейської війни і формування Республіки Корея в 1948 році, країна продовжила розвиватися як сучасна індустріальна держава. Цей період призвів до посилення міжнародного обміну та зростання впливу англійської мови у всіх сферах життя корейського суспільства.

Англійська мова стала обов'язковим предметом в школах та університетах, що сприяло подальшому поширенню її вживання серед молоді. Крім того, американська культура, включаючи кіно, музику та телевізійні передачі, стала популярною серед корейської молоді, що також сприяло поширенню англійських слів та виразів у корейській мові.

З часом конгліш став не лише важливим елементом у комунікації між корейцями та іноземцями, а й символом модернізації та глобалізації культури. Його вплив на корейську мову продовжує зростати, особливо в контексті швидкого розвитку технологій та інформаційних засобів спілкування. (Хо Сун Чьол, 2010)

Також розвиток конглішу у різні періоди був обумовлений й іншими різноманітними факторами, які включають культурні, політичні, економічні та соціальні аспекти:

1) Колонізація та імперіалізм, зокрема вплив колоніальних держав, таких як Японія та США, на Корею, який відбувся через заселення, військові кампанії та культурний обмін, сприяли поширенню англійської мови в Кореї через імперський контекст та культурні взаємодії. (Lee & Ramsey, 2011)

2) Розвиток міжнародної торгівлі та економічних відносин призвів до необхідності вивчення англійської мови для комунікації з іноземними партнерами, що стимулювало зростання популярності конглішу в Кореї.

3) Технологічний прогрес і зростаючий вплив англомовних країн у сферах науки, технологій та інновацій сприяв поширенню англійської мови в якості мови наукових досліджень та технічного розвитку, що також призвело до збільшення вживання термінів та термінології з англійської мови в корейській лексиці.

4) Процес глобалізації, який призвів до зростання міжнародних контактів та потреби у спільній мові для спілкування, зробив англійську мову лінгва франка у світі, що сприяло поширенню конглішу в Кореї та інших країнах.

5) Політичні та освітні реформи, спрямовані на модернізацію та підвищення міжнародного статусу країни, стимулювали вивчення англійської мови та впровадження конглішу в різні сфери життя. (Lee, 2020)

До того ж, величезний вплив на становлення конглішу мало телебачення. Вже на початку розвитку корейського післяокупаційного телебачення в назвах програм було багато англійських слів. (Park, 2021)

Наприклад:

– TV 그랜드쇼 (TV grand show) – Велике шоу на ТВ;

– 국악 버라이어티 (Variety of National Music) – Різноманітність народної музики.

Таким чином, період започаткування впливу конгліш на корейську мову охоплює японську колонізацію Кореї та післявоєнний період, коли англійська мова стала символом міжнародного престижу та розвитку. Цей вплив проявився у всіх аспектах корейського життя, від освіти та культури до бізнесу та технологій. Внаслідок цього конгліш став невід'ємною частиною корейської мови, відображаючи

сучасні тенденції глобалізації та міжкультурного обміну. Крім того, фактори, які сприяли поширенню та розвитку конглішу в корейському суспільстві в різні періоди історії, зробили його значущим елементом корейської культури та комунікаційного середовища.

1.3. Сучасний стан та тренди використання конгліш у корейській мові

Сучасний стан використання конглішу в корейській мові відображається в різних сферах життя, від повсякденного спілкування до бізнесу та масової культури. Деякі з основних трендів у використанні конглішу в корейській мові включають:

1) Мовлення молодіжної культури в Кореї, особливо в мегаполісах, включає в себе багато англійських слів і виразів, що стає своєрідним мовним кодом серед молоді. Такі вирази можуть бути використані для підкреслення новомодних тенденцій, стилю та міжнародного престижу. Наприклад, використання конглішу у корейському сленгу підлітків та молоді: *"브로" – від англійського "bro" (брат, друг), "셀카" (셀프+카메라) – від англійського "selfie" (селфі), "인스피리언스족" - від англійського "experience" (натхненники)*.

2) У сфері бізнесу та технологій англійська мова залишається основною мовою комунікації. Конгліш використовується у корпоративній документації, презентаціях, рекламі, технічній термінології тощо. Наприклад, багато корпоративних назв включають англійські слова, такі як *"LG 그룹", "Samsung (삼성그룹)", "Hyundai Motor Company (현대자동차)"*. Терміни для нових продуктів та технологій часто містять англійські слова, наприклад, *"스마트폰" (smartphone), "태블릿" (tablet), "클라우드" (cloud)*. (Blanco, 2018)

3) Конгліш також використовується в масових медіа та розвагах. У музиці, кіно, телебаченні та інших розважальних форматах англійські слова та фрази часто використовуються для створення модного образу, міжнародної привабливості та екзотичності. Наприклад, переважна більшість назв гуртів англійською мовою або мають певний зв'язок з англійськими словами (акроніми, словосполучення чи модифікації слів). Деякі приклади назв гуртів англійською: *Super Junior (кор.*

슈퍼주니어), Block B (кор: 블락비), Red Velvet (кор. 레드벨벳), Got7 (кор. 갓세븐), Infinite (кор. 인피니트), Twice (кор. 트와이스) тощо. (Blanco, 2018)

Крім того, використання англійської мови прослідковується і в піснях K-pop, з метою створення образу сучасності та інтернаціоналізації, тобто це буде мати відтінок того, що співак є «сучасним, західним, шикарним або витонченим». (Lee, 2004, ст. 432)

4) У зв'язку зі зростаючим туризмом та міжнародними відносинами важливим стає вміння користуватися англійською мовою. Досить часто у готелях, ресторанах, туристичних агентствах та інших сферах обслуговування зустрічається велика кількість англійських слів та фраз. Наприклад, назви готелів або ресторанів часто включають англійські слова або ж конгліш, як-от *"파라다이스" (англ. Paradise), "그랜드" (англ. Grand), "힐튼" (англ. Hilton).*

5) Також, англійська мова є обов'язковим предметом у школах і вузах Кореї, що стимулює вивчення та використання конглішу серед молодого покоління. Наприклад, окрім англійської мови, учні стикаються з явищем конгліш в таких предметах, як *"사이언스" (science), "매쓰" (math)*. В університетах та аспірантурі використовується конгліш-слова, такі як *"레포트" (report), "프레젠테이션" (presentation)*. (Blanco, 2018)

Загалом можна сказати, що конгліш має значний вплив на сучасну корейську мову і культуру, відображаючи глобальні тенденції та зміни у суспільстві.

Проте варто враховувати, що деякі люди ставляться до цього явища з критикою, оскільки вони сприймають це як втрату корейської мовної ідентичності. За останні роки проблема нерозважливого використання конглішу та елементів інших мов у корейській мові стала більш актуальною через значний відрив у розвитку науково-технічної сфери між Кореєю та країнами Заходу, такими як США та країни Європи. Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: "Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив "іноземних мов" не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, але поширюються думки про необхідність вивчення

"міжнародної спільної мови" передової цивілізації. Мовний націоналізм іноді називають проявом шовінізму, а мовна війна, як на зовнішньому, так і внутрішньому рівнях, триває згідно з законом "перемагає сильніший". (박태순, 1984, с. 239)

За словами іншого корейського науковця, Кім Йон Хвана: "Подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію". (김영환, 1987)

Таким чином, конгліш активно використовується у повсякденному спілкуванні молоді, бізнес-сфері, масових медіа, туризмі та освіті. Проникнення англійських слів і виразів у корейську мову відображає глобалізаційні процеси, прагнення до модернізації та міжнародної інтеграції Кореї. Водночас, існують критичні погляди на надмірне використання конглішу.

Висновки до першого розділу

У цьому розділі було детально розглянуто феномен конглішу – специфічної форми лексичних запозичень з англійської мови в корейську. Теоретичний огляд дозволив з'ясувати основні концепції та характеристики конглішу. Визначено основні особливості конглішу, такі як фонетична та морфологічна адаптація конглішу у корейській мовній системі, семантичні зсуви їх значень, утворення гібридної лексики та кальок. Окреслено соціокультурний вимір конглішу, його зв'язок з глобалізацією, молодіжною культурою та впливом на різні сфери суспільного життя.

Важливим аспектом дослідження стала класифікація різних типів конглішу за способами утворення та структурними особливостями. Це дозволило систематизувати широке розмаїття лексичних запозичень в корейській мові. Ретроспективний огляд виявив історичні чинники, що спричинили розвиток конглішу, починаючи від періоду японської колонізації та післявоєнного американського впливу і закінчуючи сучасними процесами глобалізації, технологічного прогресу та реформ в освіті. Було підкреслено, що конгліш – динамічне явище, яке трансформувалося під дією різних культурних, політичних та економічних факторів протягом десятиліть.

Крім того, у розділі розглянуто сучасний стан та тенденції використання конглішу в Кореї, зокрема його поширення в молодіжній культурі, бізнес-сфері, ЗМІ, туризмі та освіті. Водночас наголошено на критичному ставленні деяких мовознавців до надмірного вживання англіцизмів, яке може загрожувати мовній ідентичності корейців.

Загалом, ґрунтовне вивчення конглішу як особливої форми запозичень дозволило глибше зрозуміти механізми міжмовної взаємодії, культурні та соціальні чинники мовних змін, а також окреслити перспективи подальших досліджень у цій галузі.

РОЗДІЛ 2

ЛЕКСИКОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Визначення основних груп слів, які включають конгліш

Конгліш є надзвичайно поширеними в корейській лексиці, охоплюючи більшість сфер життя, за винятком хіба що найбільш традиційних. Існує мало практичного опору використанню конглішу серед корейців різного віку, статі, професій, освіти та соціального класу, незважаючи на певні періодичні дискусії щодо "проблем запозичень". Англійські запозичення є відносно усталеними, часто вживаними та фонологічно, морфологічно та синтаксично інтегрованими в корейську мову. (Tyson, 1993)

Конгліш можна умовно розділити на різні категорії, деякі з яких включають численні запозичення, що демонструє широту та закономірності їх використання:

1) Технічна термінологія. Ця група слів включає терміни та слова, пов'язані з науково-технічними сферами, такими як інформаційні технології, інженерія, медицина, бізнес тощо. Наприклад: *인터넷 (Internet – інтернет)*, *스마트폰 (smartphone – смартфон), 클라우드 (cloud – хмарні сервіси), 마케팅 (marketing – маркетинг)*, *엔지니어 (engineer – інженер), 레이저 (laser – лазер), 소프트웨어 (software – програмне забезпечення).*

2) Житло та побутові речі. Ця категорія охоплює слова, пов'язані з житлом, меблями, електроприладами та побутовими товарами. Наприклад: *아파트 (apartment – квартира), 오피스텔 (officetel – квартира-студія з вбудованими зручностями), 원룸 (one room – квартира-студія), 에어컨 (air conditioner – кондиціонер), 소파 (sofa – диван), 타월 (towel – рушник), 빌라 (villa – вілла), 카펫 (carpet – килим).*

3) Транспорт і автомобілі. У цій групі містяться слова, що стосуються транспортних засобів, автомобілів та пов'язаних з ними термінів. Наприклад: *버스 (bus – автобус), 택시 (taxi – таксі), 트럭 (truck – вантажівка), 드라이브 (drive –*

керування), 브레이크 (brake – гальма), 러시아워 (rush hour – година пік), 오너드라이버 (owner driver – власник транспортного засобу).

4) Мовленнєва та соціальна лексика. Ця група включає в себе слова та вирази, які використовуються в повсякденному спілкуванні та відображають соціальні та культурні аспекти. Наприклад: *아이콘 (icon – піктограма/значок), 스타일 (style – стиль), 리더십 (leadership – лідерство), 모던 (modern – сучасний), 트렌드 (trend – тренд).*

5) Слова з галузі моди та краси. У зв'язку зі зростанням популярності корейської моди та краси, багато слів використовуються для опису різних модних та косметичних термінів. Наприклад: *메이크업 (makeup – макіяж), 아이라인 (eyeliner – підводка), 헤어스타일 (hairstyle – зачіска).*

6) Слова, пов'язані з харчуванням та кулінарією. Англійські терміни та назви їжі також використовуються в корейській мові, особливо у зв'язку зі світовою кулінарією та фаст-фудом. Наприклад: *햄버거 (hamburger – гамбургер), 피자 (pizza – піца), 커피 (coffee – кава), 머스타드 (mustard – гірчиця), 스테이크 (steak – стейк).*

Отже, ці групи слів складають основу конглішу в корейській мові та відображають різноманітні сфери вжитку англійської лексики в корейському контексті.

2.2. Лексичні особливості та трансформації конгліш-слів у корейській мові

Лексичні особливості та трансформації конгліш-слів у корейській мові можуть бути виявлені через такі явища:

1) Адаптація звучання та написання. Корейська мова адаптує англійські слова до своєї фонетичної та орфографічної системи. (Kent, 2009) Наприклад, *헬스클럽* з англійського "health club" або *컴퓨터* з англійського "computer".

2) Зміна значення. Деякі слова можуть змінювати своє значення в корейській мові порівняно з англійською. (Kent, 2009) Наприклад, *스타일* може означати не лише "стиль" у загальному сенсі, але також і "моду" або "манеру".

3) Створення нових слів. Корейська мова може створювати нові слова поєднуючи різні елементи англійських або корейських слів, щоб тим самим створити нові складні терміни, нерозпізнані для носія англійської мови. (Blanco, 2018) Наприклад, *디카 (digital camera – цифрова камера), 리모콘 (remote control – пульт), 신용카드 (Credit Card – кредитна карта), 모닝콜 (morning call/alarm – будильник), 스킨십 (physical contact – фізичний контакт).*

4) Скорочення та абревіації. Деякі англійські слова або вирази можуть бути скорочені або абревійовані в корейській мові. (Blanco, 2018) Наприклад, *나토 від "NATO", 피파 від "FIFA", 나사 від "NASA", 콜랩 від "collaboration", 슈퍼 від "supermarket".*

5) Калька. Іноді англійські слова переносяться в корейську мову без значних змін у вимові або написанні. Наприклад, *에어로빅 від "aerobics", 캘큘레이터 від "calculator", 페밀리 레스토랑 від "family restaurant".*

Отже, ці трансформації та лексичні особливості вказують на процес адаптації англійських слів до корейської мови та їхнє інтегрування в корейський лексичний склад. Вони також відображають вплив культурних, фонетичних та лінгвістичних чинників на розвиток конглішу в корейській мові. (Kent, 2009)

2.3. Приклади конкретних слів та їх значень у конгліш та корейській мові

Щоб краще розібратися із конгліш, переглянемо приклади конкретних слів та їх значень у конгліш у корейській мові.

1) *힐링* – "відновлення душевних і фізичних сил" або "душевне зцілення" (від англійського "healing"). Корейці часто вживають це слово, коли йдеться про відпочинок. Тобто, для того щоб описати час, проведений на природі, біля моря чи в горах, з метою відновлення внутрішнього спокою.

2) *스킨* – в буквальному значенні "шкіра" (від англійського "skin"), але в корейській мові це слово використовується для позначення тонера – косметичного засобу для щоденного догляду за обличчям, який зволожує шкіру.

3) *모바일* – "мобільний" (від англійського "mobile"). Часто вживається у словосполученнях, як *"모바일 게임" (мобільні ігри), "모바일 뱅킹" (мобільний банкінг)*.

4) *샐러리맨* – дослівно "зарплатна людина" (від англійського "salary man"). Цей термін вживається у Кореї (а також у Японії) для опису бізнесменів або чоловіків у ділових костюмах з портфелями, які працюють у великих містах.

5) *패션* – "мода" або "стиль" (від англійського "fashion"). Широко використовується в індустрії моди та краси Кореї, відомої своїми трендами.

6) *스마트폰* – "смартфон" (від англійського "smartphone"). Поширене слово в Кореї для позначення сучасних мобільних телефонів з розширеними функціями.

7) *비주얼* – в основному вживається у значенні "візуальний" або "зовнішній вигляд" (від англійського "visual"). В Кореї це слово використовують для опису дуже вродливої людини, зокрема коли мова йде про найпривабливішого учасника музичного гурту.

8) *쇼핑* – "шопінг" (від англійського "shopping"). В Кореї активно вживається як дієслово *"쇼핑하다" (займатися шопінгом)* для опису проведення часу за покупками.

9) *하이킹* – прогулянка в гори, похід (від англійського "hiking"), але в корейській мові це слово також вживається для позначення їзди на велосипеді.

10) *포트폴리오* – "портфоліо" (від англійського "portfolio"). Використовується в професійних та освітніх контекстах.

11) *마스크* – "маска" (від англійського "mask"). Може вживатися для позначення як косметичних, так і медичних масок, популярних у Кореї.

12) *스피치* – "промова" (від англійського "speech"). Часто використовується в освітніх та офіційних заходах.

13) *마케팅* – "маркетинг" (від англійського "marketing"). Позначає процес просування і реалізації товарів чи послуг. Часто вживається в бізнес-середовищі Кореї для опису маркетингових стратегій та кампаній.

14) *오피스* – "офіс" (від англійського "office"). Позначає офісне приміщення або робоче місце в компанії чи організації Кореї. Також може вживатися для позначення пакету офісних програм, наприклад, *"MS 오피스"*

15) *헬스클럽* – буквально "оздоровчий клуб" (від англійського "health club"), однак у Кореї це слово означає фітнес-клуб, спортивний зал.

16) *이벤트* – рекламна акція або промо-захід (від англійського "event"). Це слово часто використовується на корейських веб-сайтах для опису рекламних заходів.

17) *레스큐* – "рятування" (від англійського "rescue"). Може вживатися в контекстах надзвичайних ситуацій у Кореї, коли потрібна допомога.

18) *프로필* – "профіль" (від англійського "profile"). Використовується для позначення профілю користувача в соціальних мережах, резюме або загальної інформації про особу.

19) *예스* – "так" (від англійського "yes"). Часто використовується у повсякденному спілкуванні замість корейського *"네"*.

20) *액세소리* – аксесуар, зокрема намисто або прикраса (від англійського "accessory"). В англомовних країнах це слово вживається ширше - для позначення будь-якого додаткового предмета, а не лише прикрас.

21) *탤런트* – обдарована людина, майстер своєї справи (від англійського "talent"). Однак у Кореї це слово використовують для називання зірок кіно або айдолів.

22) *컨닝* – хитрощі або шахрайство, наприклад списування на іспиті (від англійського "cunning"). Активно вживається серед корейської молоді.

Таким чином, провівши аналіз різних прикладів конгліш-слів та їх значень у корейській мові, можна дійти висновку, що ці приклади показують широкий спектр англійських слів, які використовуються у корейській мові для вираження різних концепцій та ідей у повсякденному спілкуванні.

Висновки до другого розділу

У другому розділі було проведено лексикологічний аналіз конглішу у корейській мові, щоб розкрити основні групи слів, їх лексичні особливості та

трансформації. Під час дослідження було визначено, що основні групи слів, які включають конгліш у корейській мові охоплюють різноманітні сфери, такі як технічна термінологія, мовленнєва та соціальна лексика, житло та побутові речі, транспорт і автомобілі, слова з галузі моди та краси, а також слова, пов'язані з харчуванням та кулінарією.

Також лексичні особливості та трансформації конгліш-слів в корейській мові піддаються різним лексичним особливостям та трансформаціям, таким як адаптація звучання та написання, зміна значення, створення нових слів, скорочення та абревіації, а також кальки.

Крім того, приклади конкретних слів та їх значень, які були наведені ілюструють різноманітність конгліш-слів у корейській мові та їхнє використання в повсякденному мовленні корейців.

В цілому, аналіз конглішу у корейській мові демонструє значний вплив англійської лексики на корейську мову та культуру, а також поширення глобальних тенденцій у сучасному суспільстві. Такий лексикологічний аналіз дозволяє краще зрозуміти процеси мовної адаптації та інтернаціоналізації у мовних спільнотах.

РОЗДІЛ 3

ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

3.1. Вплив конгліш на граматичні структури корейської мови

Конгліш, як специфічна форма запозичення слів у корейській мові, не лише впливає на словниковий склад, але також має значний вплив на граматичні структури корейської мови. У цьому підрозділі ми розглянемо, як конгліш впливає на граматичні аспекти корейської мови.

1. Використання конгліш-слів у корейських граматичних конструкціях.

Конгліш-слова часто включаються в корейські граматичні конструкції, зберігаючи свою форму та значення. Наприклад:

У корейській мові існує суфікс -*하다*, що вказує на виконання або дію, який часто використовується з конгліш-словами. Наприклад:

– *커피를 마셔요.* – Пити каву (від англ. "coffee" – кава). Тут суфікс -*하다* вжитий у формі *마시다*, що означає "пити", але він не є конкретним суфіксом -*하다*. У цьому випадку слово *마시다* – це дієслово "пити", а суфікс -*하다* позначає дію чи виконання цієї дії, утворюючи дієслівну форму.

У корейській мові можуть бути створені нові граматичні конструкції або модифіковані існуючі за рахунок використання конгліш-слів. Наприклад:

– *버스를 타고 학교에 가요.* – Їхати в школу на автобусі (від англ. "bus" - автобус).

– *저는 책을 리뷰했어요.* – Я зробив/зробила огляд книги. Тут англійське слово "review" трансформується у корейське дієслово *리뷰하다*.

2. Сполучення конгліш-слів з корейськими граматичними елементами.

Конгліш-слова можуть бути поєднані з корейськими граматичними елементами для створення нових конструкцій. У корейській мові існує граматичний засіб -*도록*, який вказує на мету або ціль, і використовується з конгліш-словами. Наприклад:

– *저는 시간을 맞추도록 노력하고 있어요.* – Я намагаюся дотримуватися графіку (від англ. "match" - співпадати, збігатися). У цьому прикладі суфікс -*도록* використовується разом зі словом *맞추다*, утворюючи форму *맞추도록*, що вказує на мету або ціль – у цьому випадку, для вираження цілі дотримуватися графіку.

– *나는 운동을 트레이닝하도록 노력하고 있어요.* – Я намагаюся тренуватися /займатися тренуванням. Тут конгліш-слово *"트레이닝"* (від англ. "training") поєднується з -*도록* для вираження мети займатися тренуваннями.

– *그녀는 메이크업을 완벽하게 하도록 오랫동안 연습했어요.* – Вона довго практикувалася, щоб ідеально робити макіяж. *"메이크업"* (від англ. "make-up") – конгліш-слово, поєднане з -*도록* для вираження мети ідеально робити макіяж.

3. Вплив на порядок слів у реченні.

Використання конгліш-слів може також впливати на порядок слів у реченні корейською мовою. Наприклад:

Конгліш-слова можуть бути використані як іменники у корейських реченнях, і це може вплинути на їхній порядок. Наприклад:

– *그렇게 하는 게 베스트인가요?* – Чи це найкращий варіант? (від англ. "the best" – найкращий). У даному прикладі конгліш-слово "the best" (найкращий) у корейському реченні використовується як іменник. У корейській мові іменники можуть мати зовсім інший порядок слів, який відрізняється від англійської мови. В англійській мові зазвичай іменник іде перед прикметником (the best option), але в корейській мові порядок слів може бути іншим. У корейському реченні *그렇게 하는 게 베스트인가요?* слово *베스트* – це іменник, що перекладається як "найкращий" або "оптимальний". Тут він вжитий після словосполучення *하는 게*, що відповідає за дію "робити". Таким чином, корейська мова використовує іменник *베스트* у реченні у формі *하는 게 베스트*, де іменник йде після слова, що вказує на дію.

Ось інший приклад впливу на порядок слів:

– *제가 호텔에서 체크아웃할게요.* – Я виїжджаю з готелю.

Тут використано конгліш *"체크아웃"* (check-out) на позначення дії виїжджати (з готелю). В англійській було б *"I will check out"*, але в корейському реченні порядок слів змінено – спочатку йде підмет *"я"*, потім уточнення місця *"з готелю" (호텔에서)*, а в кінці дієслово *"виїжджати/виписуватися" (체크아웃 할게요)* з вбудованим англійським запозиченням "check-out".

Таким чином, проаналізувавши вплив конглішу на граматичні структури корейської мови, можна дійти висновку, що конгліш-слова не лише інтегруються у словниковий запас корейської мови, але й впливають на граматичні структури та порядок слів у реченні. Це свідчить про глибокий вплив конглішу на корейську мову як цілісну лінгвістичну систему.

3.2. Синтаксичні особливості використання конгліш-конструкцій

Інтеграція англійських лексичних елементів у корейську мову призводить до утворення специфічних синтаксичних конструкцій, відомих як конгліш. Ці конструкції виникають внаслідок поєднання англійських слів та виразів із корейською граматикою та структурою речень.

У цьому підрозділі будуть детально розглянуті основні синтаксичні особливості, що з'являються при використанні конгліш-елементів у корейській мові. Зокрема, буде проаналізовано, як англійські слова інтегруються в корейський синтаксис.

1. Граматична адаптація.

У процесі використання конгліш-слів у корейській мові, часто виникає необхідність адаптації до корейської граматики. Це може стосуватися різноманітних аспектів, таких як правильна сполучуваність зі словами чи фразами, правильне вживання слів у відповідних відмінках, чи узгодження з іншими граматичними конструкціями.

Наприклад:

– 애플이 출시한 새로운 아이폰. – Новий iPhone, випущений Apple. У цьому реченні слово *아이폰* (iPhone) з англійської мови адаптовано до корейської граматики шляхом додавання суфікса - *한* (випущений) та узгодження зі словом *애플* (Apple) за

допомогою частки *이* (є). Таким чином, конгліш-слово інтегровано в корейське речення.

– *그는 유튜브에서 유명한 크리에이터입니다.* – Він відомий автор на YouTube. Тут конгліш-слово "creator" адаптоване як *크리에이터* та узгоджене зі словом 유명한 за допомогою частки *은/는*.

Також у корейській мові є структури, які передають пасивне значення за допомогою спеціальних допоміжних дієслів, таких як *"받다"* (отримувати) та *"되다"* (ставати). Наприклад, *"환영받다"* (англ. "to be welcome") означає "вітати", а *"회복되다"* (англ. "to be recovered") – "одужати". Ці конструкції часто калькуються носіями корейської мови при використанні англійської мови, що призводить до помилок:

– She was really welcomed him. → She has really welcomed him. Корейською: *그녀는 그를 정말 환영받았어요.*

– My husband is recovered his health little by little. → My husband recovered his health little by little. Корейською: *남편은 조금씩 건강을 회복되었어요.*

Як можна побачити, в англійській мові пасивні дієприкметники утворюються інакше, ніж у корейській. Тому такі конструкції, як "was welcomed" чи "is recovered" є некоректними в англійській і є типовими помилками корейців при вживанні конглішу. Ця особливість вважається характерною особливістю конглішу.

Отже, через структурні та семантичні відмінності між корейською та англійською при вживанні пасивних дієприкметників виникають характерні помилки в рідній мові. (Seong & Lee, 2008)

2. Структурні зміни.

Часто конгліш-слова використовуються в корейській мові не тільки у формі, яку вони мають в англійській, але і зі зміненими синтаксичними структурами, або у складі нових словосполучень, які виникають через синтаксичні адаптації. Наприклад:

– *배터리가 다 떨어져서 휴대폰을 충전해요.* – Батарея розрядилася, тому я заряджаю мобільний телефон.

У цьому прикладі, слово *배터리* (батарея) та *휴대폰* (телефон) з англійської мови використовуються в корейській мові, але разом із корейськими дієсловами та граматичними формами, такими як *다 떨어져서* ("закінчити").

– 이번 주말에 친구들이랑 캠핑 가려고 해요. – На цих вихідних ми хочемо поїхати на кемпінг з друзями. Англійське "camping" тут використане як корейське дієслово *캠핑가다* у поєднанні з частками *려고* та *해요*.

– 저는 주말마다 러닝을 하고 있어요. – Я бігаю кожні вихідні. Тут англійське слово "running" (біг) адаптоване як корейське іменникове слово *"러닝"*, яке потім поєднується з корейським дієслівним суфіксом *-하다* для утворення дієслова *"러닝하다"* (бігати).

3. Створення нових фраз та висловів.

Конгліш-конструкції часто стимулюють створення нових фраз та висловів у корейській мові, що можуть мати свої унікальні синтаксичні особливості. Наприклад:

– 코로나 시대에 워킹 애플리케이션의 중요성. – Важливість робочих додатків у часи пандемії. У цьому прикладі, конгліш-слово *워킹* (working – робочий) поєднується з корейським словом *애플리케이션* (application – додаток) і створюється нова фраза, яка виражає важливість робочих додатків у часи пандемії.

– 소셜 다이어트로 스트레스 해소하세요. – Позбутися стресу за допомогою соціальної дієти. Тут поєднуються конгліш "social" і корейське слово *"다이어트"* (дієта), утворюючи нову фразу.

– 온라인 클래스 수강 전 웹 체크인 필요해요. – Перед онлайн-курсом необхідно зробити реєстрацію через Інтернет. Конгліш *웹 체크인* (web check-in) поєднується з корейською граматикою у новому виразі.

Ці приклади демонструють синтаксичні особливості використання конгліш-конструкцій у корейській мові та їхню інтеграцію в корейській граматичній структурі.

Таким чином, проаналізувавши синтаксичні особливості використання конгліш-конструкцій у корейській мові, можна дійти висновку, що його використання

призводить до адаптації англійських слів до корейської граматики, зміни їх структури в нових словосполученнях та створення абсолютно нових фраз і висловлювань гібридного характеру, синтаксис яких може відрізнятися від типових моделей як англійської, так і корейської мов.

3.3. Зміни у вживанні частин мови через конгліш

У процесі інтеграції конгліш-елементів у корейську мову можуть відбуватися зміни у вживанні частин мови, оскільки англійські слова та фрази адаптуються до корейської граматики. Нижче наведено деякі зміни у вживанні частин мови через конгліш:

1. Зміна частини мови.

Часто слова англійської мови можуть вживатися у корейській мові з іншою частиною мови, ніж у англійській. Наприклад, іменники у англійській можуть використовуватися як дієслова у корейській. Наприклад:

– *스마트폰을 터치해요.* – Доторкнутися до смартфону. У цьому реченні слово *터치* (доторкнутися) у корейській мові походить від англійського іменника "touch". Тут іменник адаптується як дієслово в корейському контексті.

– *제 친구가 새로운 컴퓨터를 업그레이드했어요.* – Мій друг оновив новий комп'ютер. Тут англійський іменник "upgrade" також адаптується як дієслово в корейському контексті.

2. Формування нових дієслів.

Англійські іменники часто перетворюються у корейські дієслова через додавання певних суфіксів або зміну суфіксу. Наприклад:

– *영화를 다운로드해요.* – Завантажувати фільм. У цьому прикладі, слово *다운로드* (завантажувати) утворюється від англійського слова "download" за допомогою суфікса -*하다*, що вказує на дію.

– *제가 좋아하는 가수의 노래를 스트리밍해요.* – Я стрімлю пісні моїх улюблених співаків. Слово "streaming" перетворене на дієслово *스트리밍하다*.

– 질병의 발병에 패닉할 필요는 없지만, 그래도 건강한 여름을 위해서 예방책들은 여전히 중요해요. – Панікувати при спалаху захворювання не варто, але все ж профілактичні заходи важливі для здорового літа. Тут запозичене англійське слово "panic" використовується у корейській мові у формі дієслова *패닉하다* (панікувати).

– 제가 그 장면을 리플레이해서 다시 봤어요. – Я відтворив цю сцену ще раз і подивився її знову. Тут запозичене англійське слово "replay" (відтворювати знову) адаптується в корейську з відмінковими закінченням, утворюючи нове дієслово.

3. Формування нових іменників.

Англійські дієслова часто можуть перетворюватися на іменники у корейській мові, щоб позначити предмет або концепцію, пов'язану з цією дією. Наприклад:

– 컴퓨터를 스캔해요. – Сканувати комп'ютер. У цьому прикладі, слово *스캔* (сканувати) утворюється від англійського дієслова "scan" і вживається як іменник для позначення дії сканування.

– 회사에서 리크루팅을 하고 있대요. – Чув, що в компанії проводять набір персоналу. Тут дієслово "recruit" (вербувати) вживається як іменник.

Ці приклади демонструють, як англійські слова та фрази адаптуються у корейській мові, що може призводити до змін у їхній частині мови та створення нових слів і фраз у корейському лексичному складі.

Таким чином, інтеграція конгліш-елементів у корейську мову часто супроводжується змінами у вживанні частин мови. Відбувається трансформація англійських іменників у корейські дієслова та навпаки - дієслів в іменники, за допомогою додавання відповідних суфіксів. Це свідчить про гнучкість та адаптивність конгліш-запозичень до корейської граматичної системи і демонструє креативність у формуванні гібридних конструкцій.

Висновки до третього розділу

У цьому розділі було проаналізовано синтаксичні особливості використання конгліш-конструкцій у корейській мові та змін у вживанні частин мови через вплив англійської мови. Проаналізувавши це ми можемо зробити кілька висновків:

Використання конгліш-конструкцій у корейській мові викликає суттєві зміни у синтаксичних структурах. Це виявляється у створенні нових фраз та висловів, а також у зміні граматичної структури речень.

Крім того конгліш значно впливає на вживання частин мови у корейській мові. Часто слова англійської мови адаптуються до корейської граматики та перетворюються на інші частини мови, що може призводити до створення нових слів та фраз.

Використання конглішу також має значний вплив на граматичні структури корейської мови. Це може включати адаптацію англійських фраз до корейської граматичної системи та формування нових граматичних конструкцій.

Отже, можна зробити висновок, що конгліш відіграє важливу роль у граматичному аспекті корейської мови, сприяючи розвитку нових структур та збагаченню лексичного складу. Дослідження цього явища допомагає краще зрозуміти процеси мовного контакту та адаптації слів з однієї мови до іншої.

РОЗДІЛ 4

СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ КОНТЕКСТ ВИКОРИСТАННЯ КОНГЛІШ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

4.1. Сучасні тенденції та мотивації використання конгліш

Як ми вже дізнались раніше, сучасні тенденції та мотивації використання конгліш у корейській мові тісно пов'язані з процесами глобалізації, які охопили корейське суспільство. Одним із ключових чинників, що сприяє поширенню конглішу, є потреба у міжнародній комунікації. З розвитком глобальних та міжнародних зв'язків, знання англійської мови стає все більш важливим для корейців. Використання конглішу дозволяє їм легше спілкуватися з іноземцями, використовуючи загальноприйняту мову.

Крім того, у сучасному корейському суспільстві вживання англійських слів і фраз може слугувати символом модернізації та високого соціального статусу. Люди, які володіють англійською та використовують конгліш, часто асоціюються із сучасністю, культурною активністю та престижем. Популярність західної культури, особливо американської, серед корейської молоді також є потужним стимулом для використання конглішу. Медіа, музика, кіно та телевізійні шоу активно використовують англійські елементи, що знаходить відгук у молодіжному середовищі та сприяє поширенню конглішу. Корейська молодь шукає натхнення та ідеї у західній культурі, і використання конглішу у їхньому мовленні може бути способом вираження їхньої зацікавленості в американській або європейській культурі.

Значну частину англійських слів корейці використовують у повсякденному мовленні, зокрема в контексті сучасного сленгу, який часто походить саме з англійської мови. Конгліш займає значну частину корейської лексики в різних сферах життя, таких як, спорт і здоров'я, їжа та напої, мода та краса, технології, розваги тощо.

У наш час увага до здоров'я серед корейців, які не лише дбають про зовнішній вигляд, а й про своє фізичне благополуччя значно зростає. Спорт став невід'ємною частиною життя корейського народу, що виявляється у популярності різних видів

активності. Відвідування спортивних залів і гра на природі стали популярними формами відпочинку для корейців усіх вікових категорій. Наприклад, сюди можна віднести такі слова, як: *스포츠 (sport – спорт); 골프 (golf – гольф); 볼링 (bowling – боулінг); 다이어트 (diet – дієта); 아스피린 (aspirin – аспірин); 사이클링 (cycling – їзда на велосипеді); 스트레칭 (stretching – розтяжка); 서핑 (surfing – серфінг); 스쿼트 (squat – присідання); 피트니스 (fitness – фітнес).*

Їжа та напої також стали важливою частиною культури в Кореї. Саме назви страв і продуктів займають більшу частину англійських запозичень або ж конглішу. Популярність західної культури серед молоді сприяла ввезенню західної продукції на територію Республіки Кореї, і при цьому назви продуктів зберігаються як і в оригіналі. Наприклад: *콜라 (cola – Кока-Кола); 와인 (wine – вино); 블랙커피 (black coffee – чорна кава); 쿠키 (cookie – печиво); 카르보나라 (carbonara – паста карбонара); 하이퍼마켓 (hypermarket – гіпермаркет).*

Бурхливий розвиток індустрії моди призвів до входження в лексику конгліш-слів, пов'язаних з модою. Корейці слідкують за трендами і зовнішнім виглядом, особливо обличчям. Експорт продукції вимагає англомовних назв, що також збільшує кількість запозичень. Наприклад: *쇼핑몰* (shopping mall – торговий центр); *모델 (model – модель); 뷰티 살롱 (beauty salon – салон краси); 원피스 (one piece dress – сукня); 레깅스 (leggings – легінси); 스키니 (skinny – вузькі штани); 팔레트 (palette – палітра косметики); 펌 (perm – хімічна завивка волосся); 파운데이션 (foundation – тональний крем); 마스카라 (mascara – туш для вій); 린스 (rinse/conditioner – ополіскувач для волосся).*

Конгліш-слова з'явились разом з технікою та технологіями, і можна сказати, що саме це є основною причинною входження англійскої мови в мову та культуру Кореї. Наприклад сюди можна віднести такі слова, як: *카메라 (camera – камера); 케이블 방송 (cable broadcasting – кабельне телебачення); 뉴스 (news – новини); 웹사이트 (website – веб-сайт); 메시지 (message – повідомлення); 이메일 (email – електронна*

пошта); 디스플레이 (display – дисплей); 모니터 (monitor – монітор); 서버 (server – сервер); 키보드 (keyboard – клавіатура); 와이파이 (Wi-Fi).

Також в Кореї динамічно розвивається культура відеоігор, по більшій частині серед молоді. Вона стала популярною завдяки технічному прогресу та високошвидкісному Інтернету. Країна відома своїми комп'ютерними клубами, де молодь проводить багато часу. Наприклад, сюди можна віднести такі слова, як: *게임 (game – гра); 레벨 (level – рівень); 아이템 (item – предмет, об'єкт в грі); 스킬 (skill – вміння, навичка); 패턴 (pattern – шаблон, модель); 플레이어 (player – гравець); 캐릭터 (character – персонаж); 스코어 (score – рахунок); 버그 (bug – помилка, баг); 업그레이드 (upgrade – оновлення, покращення).*

Крім того, музична індустрія K-pop має свій вплив на цю культуру, яка стала невід'ємною частиною життя корейців. Тому музика стала невід'ємною частиною їхнього життя, в якому вони і використовують запозичення. Наприклад: *뮤직 (music – музика); 팝송 (pop song – поп-музика); 코메디 (comedy – комедія); 에피소드 (episode – епізод); 기타 (guitar – гітара); 피아노 (piano – піаніно); 댄스 (dance – танець), 브레이크 댄스 (break dance – брейк данс), 앨범 (album – альбом), 싱글 (single – сингл, окрема пісня), 뮤직비디오 (music video – музичне відео), 팬 (fan – фанат, прихильник), 라이브 (live – концерт, живий виступ), 스타 (star – зірка, знаменитість), 리믹스 (remix – ремікс, нова версія пісні).*

Загалом, використання конглішу в корейській мові є складним та динамічним явищем, що відображає різноманітні соціокультурні та економічні аспекти сучасного корейського суспільства. Це явище не тільки демонструє адаптацію до глобальних тенденцій, але й відображає постійну потребу у спілкуванні та розвитку.

4.2. Ставлення громадян до впливу конгліш на корейську мову

Ставлення громадян до впливу конглішу на корейську мову є неоднозначним і відображає різноманітні погляди та переконання, що формуються під впливом різних чинників, таких як вікова категорія, освіта, соціальний статус, та культурні чинники.

Частина населення позитивно сприймає вплив конглішу, розглядаючи його як невід'ємну частину процесу глобалізації, а також підтримує ідею зближення різних культур та підвищення міжнародного спілкування. Для деяких людей, використання конглішу є не лише природним, але й необхідним аспектом сучасної міжнародної комунікації. (Shim, 1994)

Однак інші громадяни можуть відчувати занепокоєння та обурення через втрату мовної ідентичності. Вони стурбовані тим, що надмірне використання конглішу може призвести до поступового зникнення унікальності корейської мови та віддалення від корінних культурних цінностей. (Shim, 1994)

Але є й економічні переваги та можливості, оскільки для багатьох корейців володіння англійською мовою та застосування конглішу вважається важливою умовою для успіху в бізнесі, міжнародних відносинах та кар'єрному зростанні, де англійська мова є домінуючою.

Крім того, деякі громадяни можуть сприймати використання конглішу як модну тенденцію, диктовану медіа та популярною культурою. Вони можуть використовувати англійські елементи у своєму мовленні як спосіб підкреслити сучасність та модний стиль. Загалом, ставлення корейців до впливу конглішу на їхню мову є різноманітним і відображає складну взаємодію між глобалізацією, культурною ідентичністю, економічними можливостями та модними тенденціями у суспільстві.

Аналіз численних досліджень щодо ставлення корейців до впливу конглішу на їхню рідну мову виявляє неоднорідність поглядів на цю проблему серед студентів університетів та молодих професіоналів. Хоча негативна реакція була поширеною, спостерігалася також невелика кількість позитивних відгуків та багато змішаних реакцій на використання конглішу.

Активна участь людей у дослідженнях демонструє, що тема конглішу в корейській мові залишається надзвичайно актуальною та цікавою не лише для науковців, а й для освітян у цій галузі. (Таблиця 4.1.)

Однак, варто взяти до уваги, що вірогідність того, що учасники не були цілком відвертими або надавали соціально схвалені відповіді, не може бути виключена. (Rüdiger, 2018)

Таблиця 4.1.

Результати дослідження щодо ставлення до конглішу

Група	Категорія	Кількість відповідей	%
1	змішана	29	39,19%
2	ставляться негативно	20	27,03%
3	не проти/байдуже	8	10,81%
4	ставляться нейтрально	7	9,46%
5	ставляться позитивно	3	4,05%
6	без відповіді	7	9,46%

Отже, незважаючи на широке проникнення конглішу у корейську мову, ставлення суспільства до цього явища залишається неоднозначним та потребує подальшого вивчення.

4.3. Можливі соціальні наслідки використання конгліш

Можливі соціальні наслідки використання конглішу є доволі різноманітними. Англійська залишається не просто іноземною мовою в Кореї, а мовою, яку вивчають для дуже специфічних локальних цілей, таких як місце в престижному університеті, робота в успішній компанії, доступ до потрібних соціальних мереж тощо. Використання англійської та створення іміджу, пов'язаного з престижністю англомовної освіти, космополітизмом, достатком і успіхом, може призвести до підвищення соціальної нерівності. Особи з обмеженими знаннями англійської можуть зазнавати дискримінації на роботі чи в соціальних ситуаціях, де англійська вважається ключовою мовою комунікації, поглиблюючи розрив між різними групами населення та ускладнюючи доступ до можливостей. Виникає питання, чи англійська залишається лише пристосованою до місцевих потреб "іноземною" мовою, чи вона стає другою мовою в Кореї, виконуючи важливі комунікативні функції в суспільстві та ставши необхідною для повноцінної економічної чи політичної участі.

Крім того, використання конглішу може вплинути на традиційну мовну культуру корейського суспільства, призвести до втрати унікальних мовних виразів та традиційних мовних обрядів, зменшення зв'язку з культурною спадщиною та втрати мовного різноманіття, що може вплинути на самоідентифікацію корейського народу та сприйняття корейської мови як символу національної ідентичності.

Зростання використання конглішу може мати вплив на освітню систему. Наприклад, збільшення часу, приділеного вивченню англійської мови, може знизити час, що приділяється іншим предметам у навчальних програмах. Це може вплинути на рівень знань у різних галузях знань та змінити акценти у загальній освіті.

Підсилення глобального впливу західної культури на корейське суспільство може призвести до прийняття західних цінностей, стандартів та норм у корейському суспільстві та втрати унікальних аспектів корейської культури, розповсюдження культурного імперіалізму та одностайності культурного ландшафту. З іншого боку, використання конглішу може сприяти підвищенню міжкультурного розуміння та сприяти гармонійним відносинам між корейцями та іноземцями. Взаємодія за допомогою англійської мови може збільшити рівень взаєморозуміння та сприяти культурній та соціальній інтеграції. Це може сприяти розвитку толерантності та розумінню різноманітності культур в корейському суспільстві.

Отже, використання конглішу у корейській мові може мати значний вплив на різні аспекти життя суспільства, і важливо ураховувати ці наслідки при формулюванні політики та взаємодії з міжнародними стандартами і нормами.

Висновки до четвертого розділу

У цьому розділі ми розглянули соціокультурний контекст використання конглішу у корейській мові та його можливі соціальні наслідки. Після аналізу різних аспектів цього явища, можна зробити кілька висновків:

Використання конглішу в корейській мові є відображенням глобальних тенденцій та потреби у міжнародній комунікації. Зростаючий вплив англійської мови відображає збільшення міжнародних зв'язків та потреби у спілкуванні з іншими країнами.

Крім того явище конгліш може бути сприйняте як символ соціального статусу та модернізації. Особи, які володіють англійською мовою та використовують конгліш, часто асоціюються з сучасністю та культурною активністю. Однак, використання конглішу може призвести до втрати мовної ідентичності та зміни мовної культури. Важливо зберігати унікальність корейської мови та культурної спадщини, навіть в умовах глобалізації.

Також деякі особи можуть використовувати конгліш як моду або тренд, що відображає їхню сучасність та культурну активність. Проте важливо уникати зловживанням та зберігати баланс у мовленні.

Використання конглішу може мати як позитивні, так і негативні наслідки для суспільства, включаючи підвищення міжнародної співпраці та розвитку кар'єри, але також може призводити до втрати мовної рівноваги та нерівності серед населення. Отже, використання конглішу у корейській мові відображає складну динаміку глобальної комунікації та соціокультурних змін у сучасному світі. Важливо усвідомлювати різноманітні аспекти цього явища та зберігати баланс між збереженням мовної ідентичності та відкритістю до нових культурних впливів.

ВИСНОВКИ

Дана курсова робота була присвячена аналізу явища конгліш у корейській мові. На основі проведеного дослідження можна зробити наступні висновки:

Конгліш є специфічним лінгвістичним феноменом, що виник внаслідок інтенсивного культурного обміну між Кореєю та англомовними країнами в умовах глобалізації. Це злиття корейської та англійської мов проявляється у запозиченні англійських слів, виразів та граматичних конструкцій у корейську мову. Історичний розвиток конглішу був тісно пов'язаний з періодами впливу іноземних держав на Корею, зокрема японської колонізації та американської присутності після Другої світової війни. Це сприяло поширенню англійської мови в корейському суспільстві та її адаптації до місцевих реалій.

Лексичний аналіз конгліш-слів у корейській мові виявив різноманітні групи запозичень, від технічної термінології до слів, пов'язаних з модою, красою, харчуванням та розвагами. Крім того, спостерігаються такі явища, як адаптація звучання та написання, зміна значення, створення нових слів, скорочення та абревіації, а також кальки. Граматичний аспект конглішу демонструє його вплив на синтаксичні структури корейської мови. Конгліш-слова можуть включатися в корейські граматичні конструкції, сполучатися з корейськими граматичними елементами, а також впливати на порядок слів у реченні. Крім того, спостерігаються зміни у вживанні частин мови при інтеграції англійських слів у корейську граматику.

Соціокультурний контекст використання конглішу відображає сучасні тенденції та мотивації, такі як потреба у міжнародній комунікації, прагнення до модернізації та престижу, вплив західної культури та популярних трендів. Однак існує неоднозначне ставлення громадян до цього явища, що варіюється від позитивного сприйняття до занепокоєння щодо втрати мовної ідентичності. Поширення конглішу може мати різноманітні соціальні наслідки, серед яких підвищення соціальної нерівності, вплив на традиційну мовну культуру, зміни в освітній системі, прийняття західних цінностей та культурний імперіалізм, а також можливість підвищення міжкультурного розуміння та толерантності.

Загалом, явище конглішу в корейській мові є багатогранним та динамічним процесом, що відображає глибокі зміни в корейському суспільстві під впливом глобалізації та міжкультурних контактів. Його вивчення має важливе значення для розуміння мовних змін, культурних взаємодій та соціальних трансформацій у сучасному світі.

Тобто можна сказати, що основні результати дослідження вказують на значний вплив конглішу на корейську мову як особливу форму запозичення слів. Дослідження показали, що вживання англійських слів у корейській мові не тільки зростає, але й викликає зміни в самому механізмі утворення нових слів та їх використанні. Зокрема, спостерігається збільшення кількості англійських слів, що увійшли до корейської мови, і вони активно використовуються у різних сферах комунікації. Крім того внесок у вивчення впливу конглішу на корейську мову полягає в тому, що робота розкриває не лише факт запозичення слів, а й виявляє механізми цього процесу, його наслідки та вплив на саму корейську мову та суспільство в цілому. Розуміння цих аспектів дозволяє краще усвідомити динаміку мовного розвитку та взаємодії між культурами.

Перспективи подальших досліджень полягають у глибшому аналізі впливу конглішу на різні аспекти корейського мовлення, включаючи граматику, лексику та стилістику. Також важливо дослідити соціокультурні наслідки цього процесу, зокрема, його вплив на ідентичність корейського суспільства та сприйняття англійської культури в Кореї. Додаткові дослідження можуть сприяти кращому розумінню динаміки мовного розвитку у міжкультурному контексті і виявленню можливостей для подальшої адаптації та взаємодії між мовами.

АНОТАЦІЯ

연구 주제는 "한국어에서 단어 차용의 특수한 형태로서의 콩글리시" 입니다. 연구 대상은 영어 단어를 한국어로 차용하는 특징이었고, 언어 간 상호작용의 메커니즘과 한국어 체계에 미치는 영향이었습니다. 본 연구의 목적은 한국어에서 영어 단어를 차용하는 과정의 특징을 체계화하고 분석하는 것이었습니다.

이론적 부분에서는 콩글리시의 역사와 한국어에서의 발전 단계, 즉 그 정의와 특징과 다양한 시대의 그 발전에 영향을 미친 요인, 그리고 현재 한국어에서의 사용 현황과 추세를 조사했습니다. 콩글리시는 보통 한국어의 음성학적과 형태학적 특징에 적응하면서 한국말에 사용되는 영어 단어와 문구를 합친 것입니다. 다양한 유형의 콩글리시를 형성 방식과 구조적 특징에 따라 분류하면 한국어의 광범위한 어휘 차용을 체계화할 수 있습니다. 또한 콩글리시 현상은 젊은이 문화, 사업, 대중 매체, 관광, 교육 분야에서 널리 사용되고 있습니다.

실제적인 부분에서는 콩글리시의 출현하게 된 원인과 한국어 체계와 사회 전체에 미치는 영향을 조사했습니다.

연구 과정에서 콩글리시는 한국어의 문법적 측면에서 중요한 역할을 하며 새로운 구조의 발전에 기여하고 어휘 구성의 확장에 기여하는 것으로 나타났습니다. 한국어에서 콩글리시 현상을 분석하면 영어 어휘가 한국어와 문화에 미치는 상당한 영향과 현대 사회의 세계적인 추세의 확산을 보여줍니다. 이 현상의 주요 원리와 특징, 그리고 현대 한국 문화적 맥락에서의 역할을 연구됩니다. 또한, 콩글리시 사용은 국제 협력과 경력 개발 증가를 포함하여 사회에 긍정적인 결과와 부정적인 결과를 모두 미칠 수 있지만 인구 간의 언어 균형과 불평등의 상실로 이어질 수 있습니다.

이 연구는 문학과 역사적 자료의 분석과 그리고 콩글리시에 전형적인 단어와 문구의 사례를 기반으로 합니다. 이번 연구 결과는 언어 상호작용 역학과 영어가 한국 문화와 언어에 미치는 영향에 대한 이해하는 데 도움이 될 것입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Литвиненко, В. (2012). *Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)* / В. Литвиненко // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія; Соціальні комунікації. — Вип. 27. — С.162—165.

2. Хо Сун Чьол (2010). *Новий погляд на історію Кореї.* Переклад з корейської Ю.А.Ковальчук. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 336 с.

3. Blanco, N. G. (2018). *The Impact of the English Language in Korea: Konglish,* C. 9-20.

4. Fullerton, C. (2009). *Origins of Konglish.*

5. Kent, D. B. (1999). *Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish, and Konglish.* KOTESOL Proceedings of The Second Pan Asian Conference, Seoul, C. 197-209.

6. Kim, H. (2012). *Language and cultural identity: Perceptions of Korean English teachers and learners.* Language, Culture and Curriculum, 25(2), 167-181.

7. *Konglish, n. & adj. meanings, etymology and more | Oxford English Dictionary.* URL: https://www.oed.com/dictionary/konglish_n?tl=true

8. Lee, J. (2020). *The Evolution and Spread of English Loanwords in Korean: An Overview.* Language Research, vol. 56, no. 1, pp. 101-126.

9. Lee, J. S. (2004). *Linguistics Hybridization in K-Pop: Discourse of Self-Assertion and Resistance.* World Englishes. – 23. – P. 429 – 450.

10. Lee, K.-M., & Ramsey, S. R. (2011). *History of the Korean Language.* Cambridge University Press

11. Park, J. S.-Y. (2021). *Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea.* International Journal of TESOL Studies, 3(3), 138

12. Rüdiger, S. (2018). *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea.* Open Linguistics, 4(1), 184–198.

13. Seong, M.-H., & Lee, K.-Y. (2008). *Syntactic features of Korea English: Word order, ellipsis, articles, prepositions, passive, miscellaneous.* Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, 12(1), 81-95.

14. Shim, R. J. (1994). *Englishized Korean: Structure, status, and attitude.* World Englishes. – Vol. 13, № 2. – P. 227-233.

15. Tranter, N. (2000). *The phonology of English loan-words in Korean.* Word, 51 (3). 377-404.

16. Tyson, R. (1993). *English Loanwords in Korean: Patterns of Borrowing and Semantic Change.* EL Two Talk. – №1. – C. 29–36, 30–32.

17. Wang, M., Ko, I. Y., & Choi, J. (2009). *The Importance of Morphological Awareness in Korean-English Biliteracy Acquisition.* Contemporary Educational Psychology, 34, 132-142.

18. 김영환. (1987). *해례의 중세적 언어관.* 한글 198 호, 한글학회. 서울. 91 쪽.

19. 박태순. (1984). *제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복.* 오늘의책, 한길사. 서울. 239 쪽.